

〔研究ノート〕

ドイツの英語教科書に見られる
コミュニケーション・アプローチの実践 (その2) ¹⁾

長谷川 恵 洋

第 一 部

2 CONTACTS 6 ～ 10 からの抜粋

〈CONTACTS 6 より〉

テキストの構成：Unit 1 ～ 9 (CONTACTS 5 の後半と同じく、各 Unit は Level 1, Level 2, More tasks and exercises から構成されている)

どのようにして、英語で人と接し、対話すれば良いのか。各 Unit ごとに具体的なテーマや状況が示しており、Level 1 で、そのテーマについてさまざまな角度から練習する。Level 2 及び More tasks and exercises は Level 1 をさらに発展させたテキストと練習であるが、必ずしも Unit のテーマに準拠していない。

Unit 1: Contacts getting ready for a visit

イギリスの友達を家に招いてみよう。ホームステイ受入れのための準備はどうすればよいか。

Can you ask a British friend to spend a weekend with your family ?

Where can your friend sleep?

What can you do together?

Does your father speak English?

Does your mother speak English?

Have you had a visitor from another country in your home?

Have you ever been the guest of a family from or in another country?

訪問客に対して使うであろう表現をまとめておこう。

What would you like for breakfast (dinner/lunch/supper)?

Is there any thing you don't like?

Here's a towel for you. Those are your towels.

There's the bathroom (toilet, lavatory).
Anything else you need (want, 'd like)?
You'll find lemonade (cola, mineral water) in the fridge.
There are plenty of apples (pears) in the cellar.
You may use these drawers (those pegs, that part of the cupboard).

Unit 2: Contacts about fun and parties

下記は、近所に外国人が引っ越してきて、その手助けをするという内容である。

Often German families get neighbours from other countries.

You can help (be nice).

My name's ... / We live next door. / Can I help?

Where are you from? / Do you speak German?

My mother has made some sandwiches for you.

Can I look after the baby?

Do you need ...? / I'll get one (it, them) for you.

次に Perhaps you can tell them where to find one of these people: とあり, an electrician, a painter, a carpenter, a gardner などの職業名が写真と共に掲げてある。さらに, Or they might look for one of these things: とあり, screwdriver, hammer, nails, a pair of scissors などの道具名が写真と共に掲げてある。

外国人が引っ越してきたという一つの状況設定から始め, そこから色々な場面を想定して, それを展開させて, ついでに職業名や道具名に関する語彙を学ぶ。

Level 2, More tasks and exercises では, アメリカインディアンについて言及している。これまでは日常会話ばかりであったが, このへんから時々, 社会問題にもふれている。CONTACTS 7以降, 社会についての話題がしだいに多くなり, CONTACTS 9, 10 では, 世界の政治, 経済, 環境, 歴史などに関する話題が中心になる。

On December 30, 1974, Marlon Brando, a rich American film actor, gave away all his land in the USA to American Indians. He said: "I am giving the land away because I feel that it's not mine, but theirs. I hope other Americans will give away their land, too."

In 1973 he did not accept the Oscar, a prize for the best actor of the year, but he sent an Indian woman to the big Oscar show. Miss Littlefeather read out Mr. Brando's statement: "The American film industry has made the image of the American Indians. They have shown Indians as bad and wild."

上記の文を読ませた後, Have you seen cowboy and Indians films? / Have you read books about Indians? という質問をしている。

Unit 3: Contacts in an accident situation

German boy : Guck mal, 'n Unfall.

German girl : Du, der eine is' 'n englischer Wagen.

German boy : Can we help you?

... : Oh yes, please. My wife needs a doctor.

German girl : All right. I'll phone the police and tell them to send a doctor.

... : Thank you, but please, hurry.

German boy : Don't worry. They will be here in few minutes.

Is your wife hurt?

... : No, not hurt. It's just the shock.

German girl : There's the police car.

... : Good. Oh, and there's the ambulance. Thank you very much.

German boy : I hope she'll be all right soon.

上記は事故にあったイギリス人を助けるといった内容。下記は、絵を見て、事故の様子について、皆で討論しあうというものである。友達の考えと自分の考えが違っていた時はどう言えばよいか、その切りだし方としての表現法も示してある。(cf. 資料1)

Can you tell what happened ?

Listen and stop your classmate when she or he is wrong.

Stop. That's not correct. / I don't think that's right. / No, it didn't happen like that. / No, It was like this: ...

以下 Unit 4 ～ 9 については、それぞれの表題だけを示す。

Unit 4: Contacts talking about people

Unit 5: Contacts through questions

Unit 6: Contacts through letters

Unit 7: Contacts talking about objects, places, pets and people

Unit 8: Contacts about your home and other places

Unit 9: Contacts when you or others are in trouble

〈CONTACTS 7 より〉

テキスト全体としてのテーマはイギリスである。Topic 1 ～ 7 から構成され、各 Topic は、Approach 1: The topic and I / Approach 2: The Topic, you and I / Approach 3: Your group and the topic / Approach 4: The topic and the world outside / Approach 5: Using language から成る。巻末には各Topicに関連した読み物が掲載されているが、一定の長さの文章が登場する

のはこれが始めてである。つぎの CONTACTS 8 も、巻末の付録の読み物という形で若干の文章を載せている。CONTACTS 9 と CONTACTS 10 はテキスト全体がかなりのヴォリュームの読み物から成っている。

Topic 1: Around and about London

* A day in London

If I had a day in London, I'd go to.... / State your opinion.

もしロンドンで一日を過ごすとしたら何処へいきますか。the British Museum, an old pub, Big Ben, a London discotheque など色々な地名が与えられていて、それぞれに Yes, No の表示がある。行きたいか行きたくないかを、まず Yes, No で答えさせる。そして後でその理由を簡単に述べさせるのである。西洋人は Yes, No の選択がはっきりしているとよく言われるが、フローチャートのように Yes, No で物事を選択して、議論を進めていくという構成が、このページ以外にもたくさん見られる。(cf. 資料 2)

Topic 2: Pounds, dollars and sense

* Are they necessary?

色々な商品の名前が写真と共に与えてある。それらを必要度によって A, B, C, D の 4 つの段階に分類させる。それぞれの必要度を表すための表現法も示してある。

A necessary :

I could not live without... / I need... / Everybody needs...

B useful :

It's good to have... / ...is (are) useful. / Most people need...

C nice, but not necessary :

It's nice to have..., but not necessary. / I'd like to buy..., but I can't.

D useless :

I don't need... / No one needs... / ...is (are) useless. / ...is (are) a waste of money.

前節の A day in London (Topic 1) も Yes, No で割り切って議論を進めていくという構成であったが、本節のように物事をまず最初にはっきりと段階的に分類するというのも、割り切った議論の進め方である。いずれも西洋的である。このような議論の進め方は、微細な面でのニュアンスを見逃してしまう懸念はあるが、あたかも、全体的な構成を見誤らないようにバランス良く作成された構図やデッサンのようであり、バランスの良い議論の進め方を学ばせるために、我が国でも、英語教育のみならず国語教育においても、訓練すべきであろう。

Topic 3: School 'n' stuff

Topic 4: Houses and homes

Topic 5: On the job*** A teacher's job**

Make an interview with your teacher.

Questions: Do you ...

a) like	b) work	c) sometimes wish
your job? making tests? your classes? etc.	hard? late at night? during your holidays? etc.	you had another job? you weren't a teacher? to teach other subjects? etc.

学校の先生にインタビューをしてみる。貴方は自分が先生に向いていると思うかという意味の質問もあるが、こんな質問を屈託なくできるのは、国民性の違いであろうか。我が国であれば、わだかまりができることを恐れて、この様なきわどい質問はしないだろう。

Most teachers speak English.

Interview some more teachers.

More questions: Please tell me ...

d) what	e) when	f) how	g) where
you like best about your job. you don't like about your job. your hobbies are.	you left school. you finished your training. you began to teach.	you like your job. you came to be a teacher. you liked your training.	you were a student. you went to school. you began to teach.

学校の先生であれば（英語の先生に限らず）たいいてい英語が喋れるということを前提としているが、そのへんは我が国と事情の異なるところである。

Topic 6: Adventureres and explorers*** A crisis test**

Your plane has crashed in the jungle. You and the other passengers have to walk through the jungle and find a village.

What will you take with you?

もし飛行機がジャングルに不時着して、村落が見付かるまで歩いていかなければならないとすれば、何を持っていったら良いか。10項目のリスト（money, canned food, flashlight, chewing gum, water, first aid kit, transistor radio, matches, umbrella, gun）の中から、最も必要な物、2番目に必要な物、etc. を選び、その理由を討論しなさい。

Topic 7: Holiday time

巻末の読み物より*** The Houses of Parliament**

The word parliament comes from a French word and means a place where people talk about laws for Great Britain. Some people in Britain call it a talking shop. ……後略……

言論の自由、デモクラシーに関する内容である。

*** Hyde park**

……前略……

The most famous part of Hyde Park is Speaker's Corner, where people stand on boxes and make speeches about almost everything: for or against school, for or against alcohol, for or against immigrants, etc.

これも言論の自由についての言及であり、生徒が積極的な議論をするのを刺激するものである。

*** Interview from a school magazine**

Shoplifting is a big problem in our town. Last month 29 girls and boys from our school were caught during school hours. We interviewed a store detective.

Ronnie: Do you catch all shoplifters?

Store detective: No, we don't. But with our new scanning system we detect a lot.

……中略……

Ronnie: What do you do with young shoplifters?

Store detective: We take them to the manager's office.

We phone their parents and report them to their school.

Ronnie: But what if they don't tell you their names?

Store detective: We call the police. They find out.

……後略……

万引を題材としたきわどい内容である。これが我が国の教科書に記載されたとすれば物議をかもしだすかも知れない。しかし、生徒に自由なコミュニケーションの場を与えるためには、社会の恥部に触れるような内容のものも含めて、できるだけ色々なものを、余り細かいことに気を使わなくても教科書の題材として選択できる体制の方が望ましい。次の Situations (CONTACTS 8, Topic 2) の内容なども日本の教科書では見られないものであるが、活発な議論をさせるためには恰好の題材といえる。

<CONTACTS 8 より>

テキスト全体のテーマはアメリカ。テキストの構成は CONTACTS 7 と同じである。

Topic 1: Go Greyhound*** Making Contacts with America by Bus**

グレイハウンド・バスに乗ってアメリカ旅行をする。バス路線の地図とバスの時刻表も載せてある。

Topic 2: The Teen Beat*** Situations**

Say and write down how you would act:

- ① You saw a classmate scratching a neighbor's new car.

What's your reaction?

It's none of my business

I would ...

I wouldn't ...

ask my ... what to do

be angry

tell his / her parents

feel sorry for him / her

talk to him / her

tell the teacher

think it's O.K.

tell his / her friends

友達が自動車を傷付けているのを見てしまった。これに対して君はどうするか。

- ② The teacher hands back a test. You have a bad mark. A classmate has a good mark; you know she has been cheating.

What's your reaction?

友達は成績が良かったが、カンニングをしていた。これに対して君はどうするか。

*** Junk Food**

食べ物と健康管理についての話題である。

...American teenagers eat too much junk food.... What is junk food? Any food that is not good for your health if you eat too much of it. For example: potato chips, candy bars, pizza, pop. Many junk foods have large amounts of fat, sugar, or salt.... How about you? You should eat some food items from each of the four food groups every day: ①Breads, noodles, and rice ②Fruits and vegetables ③Meats, poultry, fish, and eggs ④Milk foods

アメリカの若者は Junk Food をよく食べるが、脂肪、糖分、塩分が多く、食べ過ぎると体に良くない。君達はどうか。次の4種類の食べ物のカテゴリーの中から、毎日なにかを摂取するようにしなさい。①穀類 ②野菜と果物 ③肉類と卵 ④乳製品

*** Making Dates****Examples** (デートに誘う会話の例)

① (At School)

... : Hi, Martha. That biology test was hard, wasn't it?

... : It sure was. You'll probably get an A again.

... : Oh, come on. I've been wanting to ask you: Would you like to go to the dance with me on Saturday night?

... : I'd love to, but I have to ask my parents.

... : Great. I'll call you tonight.

② (On the phone)

... : Hello.

... : Hi, Carol. This is Greg.

... : Oh, Greg, hi!

... : I didn't see you at school today, so I thought I would call. Would you like to go to the football game with me?

... : I'd love to.

... : Good. The game starts at 2:00, so I'll pick you up at 1:30.

Language material (デートに誘う時, 承諾する時, ことわる時の表現)

Would you like to go to the movies (dance) on ... night (afternoon)?

I'd love to. / I have to ask my parents (mother, father).

Thanks for asking, but I have a cold (I already have a date).

Practice (実施訓練)

With a partner practice making dates.

Topic 3: A Recreation Break*** An Introduction Game**

How well do you know your classmates? Play this game and get to know them better.

Step 1: Find a partner. Tell each other about your hobbies and interests.

Step 2: Then form a group of four with another pair of partners. Each member of the group introduces his partner to the others and tells them something about his hobbies and interests.

Step 3: Exchange partners and form a new group of four with a new pair of partners. Each member introduces his new partner to the others and tells them something about his hobbies and interests.

Step 4: Repeat step three twice.

Language material

For step 1: What are your hobbies? / What are you interested in? / My hobby is (hobbies are) ...

For step 2: This is ... / I'd like you to meet ... / He (She) is interested in ... / His (Her) hobby is (hobbies are) ...

テキストの内容がかなり複雑になってきているのに、ディスカッションのための簡単な表現が Language material の欄にいちいち与えてある(前節 Making Dates においても同様)。外国語を発信するためには、単に受信するのに比べて、個々の言語表現をはるかに明確に習熟している必要があるが、その点を考慮していると思われる。これらの文例を用いて、生徒全員がディスカッションに参加できるであろう。また、よくできる生徒も、これらの文例をもとに自らの表現を発展させていくであろう。

Topic 4: The Pilgrim Spirit

1620年に the Pilgrims が Mayflower 号で渡米したが、当時の状況を詳細に記述している。

* What about you?

The Pilgrims は英国で迫害されたが、いま自分がそれと同じ様な状況に置かれたとすれば、どうするか。

The situation:

You and your friends like life without bosses.

You put your money together and buy an old farm house and some land.

You buy cows and an old tractor.

You have enough to eat, enough to drink. You are happy.

All the other people think you are crazy. They laugh at you.

They destroy your crops. They kill your animals.

They make life hard for you. The police does not do anything.

What would you do?

I'd leave.

I'd fight back.

I'd write a letter to the government.

I wouldn't do anything.

I'd leave Germany and go to ...

I'd go back to my family.

I'd write a letter to the newspaper.

Task

Give a report about what you would do.

Topic 5: Environmental Problems

* An Environmental Glossary

pollution, energy crisis, waste など環境問題に関する用語の説明

* Waste at Your House?

家庭生活でエネルギーを無駄にしていないか。下記の対話は、いまの日本の一般家庭のエネルギーに対する意識と、かなり異なっているように思われる。

... : You left the light on.

... : Where?

... : In the kitchen.

... : Who cares?

... : I do. You should, too. You're wasting electricity.

... : Hey! I'm freezing. Turn the heating up.

... : That wastes energy. Put a sweater on. That will keep you warm.

... : Can you give me a lift?

... : Where to?

... : To the gymnasium. Table tennis practice.

... : No. You can walk. It's only two blocks.

* The Elm Street Park Problem

公園にスーパーの駐車場を作ろうという案が持ち上がったが、幾つかの立場からこの問題を検討し、討論してみよう。

The Elm Street is in the centre of Monroe. Children like to play there, older people like to sit there. The mayor and the shopkeepers in Monroe want to build a parking garage in the park. Angry citizens want to save the park. They march to the mayor's office. Citizens and students at the high school make posters and write letters. Every morning and afternoon there are traffic jams in Monroe because shoppers cannot find a place to park.

Divide your class into groups. Each group takes one of these roles.

Group A: The shopkeepers in Monroe. They are for the plan to build a parking garage.

Group B: Citizens who have to drive into the city to shop. They are for the plan, too.

Group C: Save the Elm Street Park campaign. This group is against the plan.

Group D: Teachers and students of Monroe High School, which is next to the Elm Street

Park. They are against the plan.

Topic 6: Relating

Topic 7: Media and Message

〈CONTACTS 9 より〉

Unit 1 ～ 6 と Grammar よりなる。各 Unit の構成は Starters; Exploration 1, 2, 3 ; Projects; Focus on Germany; Focus on Other Countries。Grammar は33ページにわたる文法解説であり、テキスト5冊の中でまとめた文法解説としては唯一のものであるが、この箇所については次稿(その3)で触れ、本稿では触れない。

Unit 1: Who am I?

***Get to know yourself**

あなたはどんな性格ですか。下記の形容詞をそれぞれ never, sometimes, usually のいずれかの欄に分類して記入しなさい。次にその理由を述べなさい。

quiet, generous, careful, funny, clever, lazy, romantic, afraid, slow, cool, silly, helpful, shy, nervous, brave, friendly, angry, bored, cautious, worried, excited, aggressive, sympathetic, realistic, suspicious

Unit 2: Strange things

***The Lock Ness Monster / *Superstitions / *A ghost story**

Unit 3: Work

このテキストは、Realschule (実科学校) でも使用できるように作成されたものであるが、この課ではさまざまな職業の内容 (*Job Descriptions) や卒業後の進路 (*A Job for You) について考えている。

***What's my line (職業) ?**

お互いの職業を言い当てるジェスチャー・ゲーム

Sit in groups of four. One member of your group thinks of a certain well-known job and mimes one typical activity. The others have to guess the name of the job by asking questions. The questions can only be answered by 'yes' or 'no'.

Language aids:

Do you work	by yourself? indoors? outdoors? in an office? with other people? in a shop?	Do you	help people? travel a lot? need tools? wear a ...? write a lot? use your hands?	
Do you need	special training? talent?	Do you	produce sell	something?

* Writing a letter of Application

求職の手紙を書く練習。自分の意図や希望、その他、自分についての諸々の情報を文章でどの様に伝えるか。右側には具体的な表現例が与えてある。

1. Start by referring to the job you are applying for.	I would like to apply for the job of ... which I saw advertised in the ...
2. Next mention your age, the school you go to and list the examinations you will be taking. 中略	I'm ... old, go to ... School and will be taking ... C.S.E.'s in ... subjects. I hope to get good results. 中略
5. You can end the letter in a number of ways.	I look forward to hearing from you. I hope to hear from you soon. I am available for an interview at any time that is convenient to you.

Unit 4: Violence

* Do We Have to be Violent?

まず、テーマに関する知識として、暴力についての4つの心理学的説明が掲げてある。

The Instinct Theory; The Learning Theory; The Frustration-Aggressiveness Theory; The Biological and Social Theory

* The Roots of Violence

暴力の根源について小論文を書かせる。

Do you think that any of these factors (war and nuclear weapons, changes in education, higher standard of living, video films, press and books, boredom, lack of adventure and competition ...) have an influence on the increase in violent crime? If so, which do you think are the most important? Write a short essay on the roots of violence.

1. State the main topic: "The roots of violence" either in the title or in the first sentence.
2. State your opinion.
3. Give reasons for your opinion.
4. Give evidence to support your reasons (examples or events from your own life).

5. Supply further details.
6. Be ready to give definitions if necessary.
7. Develop your essay in a logical and natural manner.

Language aids:

論述を進めていくのによく使われるつながりの言葉の一覧表が与えてある。

Giving reasons: because of, according to, that is why, for this reason, ...

Adding more ideas: moreover, further, and also, equally, in the same way, ...

Referring to something: as to, with reference to, as indicated above, ...

Indicating order: on the second thought, finally, above all, to begin with, ...

Expressing condition: provided that, in case that, supposed that, unless, ...

Unit 5: Home and School

* You Sprechen Fluent Deutsch in eine Hour

上記の標題は、英語とドイツ語の単語を交互に用いた文であり、全部ドイツ語で書くと、Sie sprechen flussig Deutsch in eine Uhr. 英語で書くと、You speak fluent German in an hour. となる。このように、英語とドイツ語はよく似ているので、適当に混ぜて使っても十分に通じてしまうことを示した、少し冗談めかした読み物である。その冒頭部分を掲げる。

I have developed a radical method of teaching German which will make it possible after 60 minutes of study for the average American student to speak the language like a Heidelberg professor. I call my system the Brady All-Round Deutsch (BAD) language course.

An example: A German says: Ich bin glücklich. I am happy. Glücklich is a difficult word for Americans to pronounce and remember. Most Germans understand the word happy so the BAD student learns: Ich bin happy.

アメリカ人が Ich bin happy. と言えば、たいていのドイツ人は理解できる。その調子でどんどん英単語を混ぜてドイツ語会話をすることができる。英語とドイツ語を混ぜて使ってもほとんど違和感がない。語彙体系や統語構造が似ているからということもあるが、どちらも強弱アクセントで文全体のリズムが似ているということも見逃せない。日本語でも「私はハッピーです」とは言えるが、「ハッピー」は日本語の拍のリズムの中に収まっており、音声的にも英語の happy とは異質なものである。英米人は「ハッピー」がもともと英語だとは気付かないだろう。また、かりにフランス語で Je suis happy. と言った場合はどうだろうか。フランス語は日本語と同じく音節単位のリズムである。フランス語のリズムで発音された happy も、たぶん英米人はその部分が英語だとは気付きにくいであろう。BAD 語学コースの修了試験は、ドイツ人の女の子を見つけてデートの約束をすることである。果たしてうまくいくか、その箇所を引用する。会話の英単語の部分に下線をほどこしておく。

"Was machen Sie today?" he asked her.

"Ich gehe shopping in city center. Ich kaufe blue jeans, einen pullover, ein paar slippers, und make-up für mich und T-shirts für meinen teenage Bruder. Und last not least LP records für mein hi-fi."

"Ingrid," Mr. Payne finally said, taking a deep breath.

"Ich habe ein brainstorm. Ich möchte ein weekend date mit Ihnen."

It was obvious she wanted to accept, but she hesitated.

"Nicht worry", my student said soothingly. "Ich kidnappe Sie nicht."

"Aha," she surrendered laughingly.

これはフィクションであるが、多少の英語が解るドイツ人と英米人との間には、たぶんこのような会話が成立するであろう。この読み物は、いかにドイツ語と英語が融合しやすいか、さらに、ドイツ人が英語を学ぶのと日本人が英語を学ぶのとではいかに様子が異なるかということを、再認識させるものである。なお、kidnappe は、もともと英語の動詞である kidnap をドイツ語風に一人称単数に活用変化させたものである。

Unit 6: Survival

*Scale of Survival Needs

色々な物のカラー写真をコラージュ風に寄せ集めたものを掲げて、写真中の各項目 (shelter, religion, freedom, happiness, communication, art, entertainment, pets, food, literature, free time, water, sports, warmth, tools, money, medicine) の中で、サバイバルという観点から、どれが重要でどれが重要でないかということを考えさせている。なお、項目の多くは抽象名詞であるが、それらをうまくイメージさせる様な写真が効果的に用いてある。(cf. 資料3)

—Look at the items in the collage.

Which of them are

A: absolutely necessary to survive

B: helpful and useful

C: useful in some situations, but not necessary

D: nice to have, but not necessary

E: absolutely unnecessary to stay alive?

—Then make a scale of the items starting with the most important and ending with the least important one.

Perhaps you can think of items that are not in the collage.

—Compare your scale with that of your classmates.

Explain why you arranged your scale in the way you did.

Now make up two lists :

physical needs (for your body)	psychological needs (for your soul)

*Survival Code

環境汚染を防ぐために各人が心掛けるべきことを詳細にリストアップしている。

Are you concerned about pollution? Then start your private anti-pollution campaign. Here are some things you as an individual can do.

1. For short distances walk or ride a bike.
2. If you must drive buy a small car.
3. Don't buy throw-away bottles if possible.
4. Take your own shopping bag or basket to the shops.
5. Don't buy coloured tissues, the dye pollutes the water.
6. Only use as much water as you really need.
7. Stop flushing garbage down the sink.
8. Use less electricity. Turn off excess light. Power plants are big polluters.
9. Stop littering. If you see somebody throwing away something, hand it back to him politely.
10. Do not buy alligator handbags, leopard coats, or any products made from the skin of endangered species.
11. Stop smoking.
12. Don't buy detergents. Go back to non-polluting laundry soap.

(Try to find at least ten more things you as an individual can do against pollution.)

環境問題という一つのテーマについて、日常生活に密着しながら、実に徹底的に考察している。さすがにドイツ人らしい。いっけん細かいことを問題にしているようであるが、地球規模でものごとを考える訓練だといえる。とくに9番のような事がわだかまりなくできるためには、人々の社会性が成熟していなければならないだろう。

〈CONTACTS 10 より〉

Project 1 ～ 5 よりなる。各 Project は、Starters; Background information; Study aids; Value clarification; Language study pack から構成される。

Project 1: The English language and I

*English for jobs and hobbies

英語ができれば職業や趣味の選択の範囲が広がる。その中には30年程前には存在さえしなかった

ものも多い。ホワイトカラーはだいたい英語が必要なようである。50種余りの職業を項目別に掲げ、それぞれの仕事内容とくに何時どんな所で英語を使う必要があるかということを考えさせている。

International transportation:

working at an airport, a hotel, ...; as a pilot, a tour guide, ...

Communication:

a reporter, an interpreter, a public relations agent, a model,...

Trade and banking:

a banker, an export manager, a buyer, a shop assistant, ...

For the government:

a soldier, a policeman, a doctor, a customs official, ...

Science and technology:

an engineer, an electrician, a chemist, a computer programmer, ...

Service jobs:

a nurse, a train or bus conductor, a taxi driver, a waiter or waitress.

Project 2: Sports

*** The Sporting Spirit**

George Orwell の The Sporting Spirit と題するエッセイを読ませ、その内容について討論させ、最後にドイツ語に翻訳させる。訳させるのは、英文の内容を詳細にわたって理解しているかどうかを確認させるためであり、訳したドイツ語をよりどころにして英文を理解しようというのではない。エッセイの冒頭部分を掲げる。

I am always amazed when I hear people saying that sports create goodwill between the nations, and that if only the common people of the world could meet one another at football or cricket, they would have no inclination to meet on the battlefield.....

*** An interview with Ian Gilchrist**

インタビューの録音テープを聞いた後、そのテキストを読む。文中の英単語の主要なものにドイツ語の訳語が与えてある。スポーツ競技がじつは宗教がらみの闘争であり、それはさらに階級意識とも関連があるという内容であり、かなり根の深い社会問題を扱ったものである。

- Int : I want to know what you know about the Orangemen in Glasgow, or the Orange parade, or Orange march, what comes to your mind? —what comes to your mind = Was fällt Ihnen (dir) ein?
- Gil : Well, Orangemen, Orange parade, Orange march are all related to a religious conflict which has come across from Ireland, dating from 1690, which is felt through all levels of Scottish society. —are related to = haben etwas zu tun mit
—conflict = Konflikt
—date from = sicher herleiten von
—level = Ebene
—society = Gesellschaft
.....中略.....
- Int : What do you know about Glasgow Rangers and Celtic Glasgow? What can you tell me about this?
- Gil : Well, of course, first of all they are both brilliant top class sporting clubs. But when you mention the terms Ranger and Celtic in Scotland that means Protestant and Catholic; Rangers being the Protestant team, Celtic being the Catholic team. And it is actually written in the constitution of both these clubs that you cannot play for that club, unless you belong to the relevant religion. So that when these two teams meet on the football field, again it's a conflict between Protestantism and Catholicism in Scotland. And the game itself is not so important so that, for example, if the referee makes a fairly doubtful decision it's an excuse again for one side to break out in religious frustration and complain about the other side. And in the football stadium it's traditional that the Roman Catholic supporters stand behind the Ranger, the Rangers' goal end; and then at halftime the whole football stadium changes sides and the Protestants stand behind the Catholic end when the teams change position at halftime, which of course again is a big problem for police control.
- Int : Can imagine that. Would you say that it is really a religious conflict? —brilliant = hervorragend
—mention = erwähnen
—term = Begriff
—actually = tatsächlich
—constitution = Satzung
—referee = Schiedsrichter
—doubtful = zweifelhaft
—decision = Entscheidung
—complain = sich beklagen
—traditional = überliefert
—supporter = Anhänger
—position = Standplatz
- Gil : Yes, this undercurrent of religious conflict obviously is closely related to class. —imagine = sich vorstellen
—undercurrent = Unterströmung
—obvious = offensichtlich
.....後略.....

Project 3: The Third World

第三世界とくにアフリカの政治, 日常生活, 社会問題について考えている。

*Hunger in Africa / *Women in Africa / *Help for the Third World? / *How far is their world from mine? / *What we can do / *To understand other peoples

Project 4: Worries

*What worries teenage girls and boys most?

青少年の悩みについて、英米の新聞からいくつかの例を見ながら、考えてみよう。

A runaway girl, 14

...My parents never wanted me. My teachers and other kids look down on me. I can't seem to do anything right. I have no friends. I had two choices: kill myself or run away.

Jealousy

I'm 11 and have a very big problem. I'm a very jealous person. Every time I see another girl who is prettier than me, I always hate her. I hate being jealous, but can't seem to help myself. How can you help me to be a better person?

嫉妬という人間の本质にせまる問題をどう考えるか。

An uncertain age

Being in our last year of school we find ourselves at the age where 'age discrimination' affects us badly.

Laws state that no alcohol can be bought by anyone under 18 and no person under 16 can buy cigarettes. Why then do cinemas and British Rail charge an adult fare for a 14-year-old and 15-year-old?

Why doesn't someone do something to arrange a 'universal' age of adulthood — for example, 16. Then we'd know our position for sure.

成年と未成年の境となる年齢について、法律上の曖昧さと矛盾を鋭く指摘している。

Now it's your turn

1. Make a list of the persons and their problems.
2. Discuss the worries.

Project 5: No future?

*Choosing a job for yourself ('Value clarification' の中の一節)

まず仕事とは何かということを考えてみる。そして、将来の職業選択について、各自の価値観や問題意識を明確にさせる。

Definitions of work

Which of these statements do you most agree with? Make a priority list.

Work is:

- | | |
|--|--|
| a) the opposite of fun and play | e) getting paid for an activity |
| b) the opposite of wasting time | f) having a position in society |
| c) necessary for survival | g) not being a failure |
| d) an activity that produces something of value for other people | h) a necessary evil |
| | i) being able to plan and order one's life |

Would you call that work?

- a) A worker carries tools from one corner of the workshop to the other to make the boss think that he is busy.
- b) A child makes a sandcastle on the beach.
- c) A girl sits in the school toilet doing her maths homework while her class is having an English lesson.
- d) A housewife tells her three children stories before they go to bed.
- e) An English teacher watches an American film on TV.
- f) A boy, 15, is learning all about his personal computer by making simple programmes.

Compare your answers with the **definitions of work** above.

上記の内、どれが仕事であり、どれが仕事でないか。個人で判断できるものもあるが、社会の判断によらねばならないものもある。現代社会が一般的に仕事をどう定義しているか。世代によっても意見が異なるであろう。答えは一通りではない。各人の価値観の差が濃厚に出てくるだろう。これは、自分の考えを社会通念に照らし合わせながら明確に述べるための恰好の教材である。

*

*

*

以上、CONTACTS 6～10を概観した。我が国の英語教科書と見くらべて、発信面の訓練に十分な配慮がなされているように思われる。我が国の英語教育は、これまでどちらかと言えば受信面に重点が置かれてきたと言える。言語運用の受信面と発信面には、必要とされる言語能力のレベルに差がある。漠然と心の中で思っているだけでは、それが具体的な言葉となって出てこないと言うことがあるが、西洋流のコミュニケーションの伝統にしたがえば、それは、はじめから何も考えていなかったのと同じことにされてしまっても仕方のないことなのである。具体的な言葉で表現された時に初めてコミュニケーションが成立し、その人の考えていたことが他者によって承認されるのである。

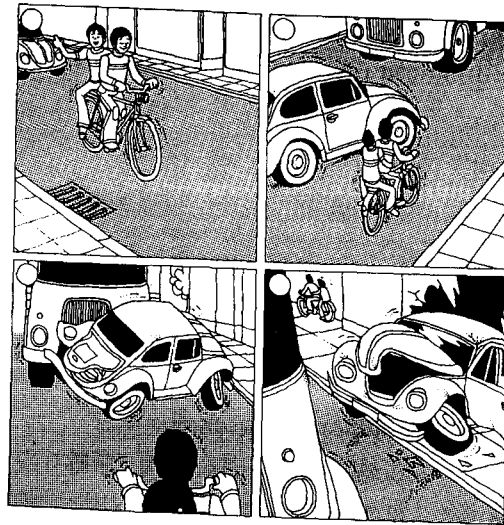
さまざまな状況のもとで自分の意思をどのように伝えれば良いか。自己表現と言っても、その内容は、単なる挨拶や自己紹介、買い物などいわゆる日常生活での用足しの為の表現、そして社会問題などについてはっきりと自分の意見を表明しなければならない場合の表現など、さまざまである。それぞれの場合に応じて表現の例を具体的に示してあるので、学習者はそれらをもとに適切なコミュニケーションの訓練を行うであろう。

注

- 1) 本稿は「ドイツの英語教科書に見られるコミュニケーション・アプローチの実践」(その1) (『阪南論集 人文・自然科学編』第28巻第4号、1993年3月)に続く。

(1993年10月4日受理)

資料 1



資料 2

1a A day in London
Point out what you would do.

If I had a day in London, I'd go to

a London discotheque **YES NO**

the zoo **YES NO**

St. Paul's **YES NO**

Big Ben **YES NO**

an old pub **YES NO**

Wembley Stadium **YES NO**

a department store **YES NO**

the British Museum **YES NO**

the Tower and Tower Bridge **YES NO**

Madame Tussaud's **YES NO**

Now say what you would do.
If I had a day in London,

I'd ... go to ...
I wouldn't like to see ...
spend the whole day in ... at ...
spend some time in ... at ...

State your opinion.
I'm not interested in ...
I wouldn't go to ...
What can you do in ... ?
at ... ?
... could be interesting.
... could be fun.

I think zoos are fun.
museums are interesting.
discotheques are boring.

資料 3

